



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

Curso 2020/2021

Título

Estrategias de Traducción y Subtitulado para Sordos:
simulación de un encargo profesional de la película
Tú a Londres y yo a California

Autoras

Andrea Arroyo Mengual

Rocío Paterna Ramírez

Tutora

Cristina Álvarez de Morales Mercado





ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Andrea Arroyo Mengual, con DNI
(NIE o pasaporte) 17479900S, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 26 de mayo de 2021 (FECHA)

Firma del alumno



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Rocío Paterna Ramírez, con DNI
(NIE o pasaporte) 79057241P, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 26 de mayo de 2021 (FECHA)

Firma del alumno

Índice:

1. Introducción. Objeto de estudio	4
2. Objetivos	5
3. Aspectos teóricos relevantes	6
3.1 <i>¿Qué es el subtitulado para sordos (SpS)? Origen y definiciones</i>	6
3.2 <i>Las competencias profesionales del subtitulador</i>	7
3.3 <i>La Norma UNE 153010 (2012) Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.</i>	8
4. Elaboración del SpS	8
5. Análisis del SpS y discusión de resultados: estrategias utilizadas y problemas traductológicos.	11
5.1 <i>La presentación del subtítulo</i>	11
5.1.1 <i>Aspectos visuales</i>	11
5.1.2 <i>Aspectos temporales</i>	11
5.2 <i>Identificación de los personajes</i>	12
5.3 <i>Efectos sonoros</i>	13
5.4 <i>Información contextual y voz en off</i>	17
5.5 <i>Estrategias de traducción de SpS</i>	18
6. Evaluación de los usuarios	23
7. Conclusiones	24
8. Bibliografía	25
9. Anexos:	26
Anexo 1: Ficha técnica de la película <i>Tú a Londres y yo a California</i> extraída de FilmAffinity	26
Anexo 2: Presentación del Subtitulado para Sordos de la película (SpS)	27
Anexo 3: Cuestionario general (TRACCE) y específico	50

Índice de imágenes

Imagen 1. Configuración de los parámetros básicos en el programa Subtitle Edit	9
Imagen 2. Ejemplificación de las normas establecidas sobre los aspectos visuales	11
Imagen 3. Ejemplificación de las normas establecidas sobre los aspectos temporales	12
Imagen 4. Utilización de la técnica “uso de color” para el personaje principal de Hallie	13
Imagen 5. Utilización de la técnica “uso de color” para el personaje principal de Annie	13
Imagen 6. Uso de la estrategia de categorización mediante la sustantivación de los efectos sonoros	14
Imagen 7. Ejemplo de la técnica de atribución	15
Imagen 8. Ejemplo de la técnica de explicación	16
Imagen 9. Ejemplo del criterio del subtulado de canciones	17
Imagen 10. Ejemplo del subtulado de la información contextual	17
Imagen 11. Ejemplo del subtulado de la voz en off	18
Imagen 12. Ejemplo de la estrategia de traducción literal	19
Imagen 13. Ejemplo de la estrategia de reducción parcial	19
Imagen 14. Ejemplo de la estrategia de reducción total	20
Imagen 15. Ejemplo de la estrategia de condensación	20
Imagen 16. Ejemplo de la estrategia de simplificación	21
Imagen 17. Ejemplo de la estrategia de simplificación	21
Imagen 18. Ejemplo de la estrategia de omisión	22
Imagen 19. Portada de la película.	26

Índice de tablas

Tabla 1. Enumeración de las competencias de un subtitulador	7
Tabla 2. Enumeración de los parámetros más útiles de la Norma UNE 153010 (2012)	10
Tabla 3. Enumeración de las estrategias de traducción utilizadas	22

1. Introducción. Objeto de estudio

La llegada de la Era Digital evidenció las numerosas barreras a las que el colectivo de personas sordas y oyentes se enfrentaba para poder tener acceso a la comunicación, la información, la cultura y el entretenimiento. En esta nueva etapa de digitalización y avances tecnológicos, se reflejó la necesidad de facilitar tales accesos a aquellas personas que no podían beneficiarse apropiadamente de ellos con la finalidad de afianzar la equidad de oportunidades y derechos básicos al igual que el resto de ciudadanos, es decir, garantizar la accesibilidad a cualquier actividad cultural o material audiovisual.

Hace años, el concepto de accesibilidad se relacionaba directamente con la necesidad de eliminar las barreras físicas. Afortunadamente, este término ha evolucionado y hoy en día, hace referencia al derecho que posee cualquier individuo tanto en el acceso a cualquier lugar independientemente de sus capacidades cognitivas, sensoriales y físicas, como al derecho de acceso a cualquier tipo de material cultural. (*Accesibilidad y herramientas accesibles para todos*, ONCE, s. f.)

Asimismo, en 2006, la Asamblea General de Naciones Unidas aprobó la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, ratificando en el artículo 30 de dicha Convención el acceso a materiales culturales en formatos accesibles como programas de televisión, películas y otras actividades culturales tales como museos, teatros, cines, bibliotecas, servicios turísticos, además de proporcionarles acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional (Díaz Cintas, 2008: 158).

En la actualidad, las principales modalidades de traducción accesible son la interpretación de lengua de signos (ILS), el subtulado para sordos y personas con discapacidad auditiva (SpS) y la audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual (AD) (Díaz Cintas, 2010: 159).

Los dos últimos procedimientos accesibles están integrados en la modalidad de la traducción audiovisual (TAV). Así pues, Chaume Varela (2004: 30) la define como:

Una variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico y el canal visual.

El descubrimiento de la ascendente modalidad de la traducción audiovisual accesible, en una asignatura de nuestro último curso de carrera, ha originado nuestro interés por explorar este necesario ámbito de la traducción que se ha convertido en un factor clave para el progreso y el desarrollo social.

Por consiguiente, en el presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) hemos querido centrarnos en la modalidad de traducción accesible del subtulado para sordos (SpS), una herramienta indispensable para superar las barreras y obstáculos de este colectivo, así como para visibilizar y concienciar del derecho a la inclusión a cualquier tipo de ciudadano, tenga una discapacidad o no. Este proyecto se basa en la simulación de un encargo profesional de la elaboración y

presentación del subtítulo para sordos, concretamente de la película infantil *Tú a Londres y yo a California*, mediante la puesta en práctica de las normas establecidas por la Norma UNE 153010 (2012), así como la utilización de diferentes estrategias y técnicas de traducción intersemiótica e interlingüística.

2. Objetivos

El objetivo principal de nuestro trabajo es realizar el presente encargo profesional para convertir este material audiovisual en accesible, en este caso mediante el subtítulo para sordos (SpS) de una de las películas infantiles más conocidas, *Tú a Londres y yo a California*. De esta forma, queremos conseguir que los espectadores sordos, principalmente el público infantil y juvenil, o con problemas de audición puedan comprender y disfrutar de esta divertida película de animación al igual que el resto de la ciudadanía.

A continuación, se enumeran una serie de objetivos más específicos que también pretendemos alcanzar a través de la realización de este trabajo:

- Sumergirnos aún más en el mundo de la traducción audiovisual accesible.
- Conocer de forma adecuada el listado de normas y recomendaciones de presentación del subtítulo para sordos (SpS) creado por la Norma UNE 153010 (2012) para no incumplir ningún parámetro establecido por este organismo.
 - Emplear las técnicas más recomendadas de traducción intersemiótica e interlingüística con la finalidad de solucionar todos los problemas traductológicos presentes en la realización de los subtítulos.
 - Desarrollar y aplicar estas normas, criterios y técnicas de subtítulo durante la elaboración de los subtítulos en el programa especializado *Subtitle Edit*.
 - Mejorar el subtítulo para sordos de la película propuesto por la plataforma digital para niños *Disney +*. La película se ha incorporado recientemente a dicha plataforma, sin embargo, creemos que no se ajusta a los parámetros de calidad de la Norma UNE por la falta de subtítulos contemplada tras su visualización.
 - Ofrecer un encargo final de calidad, de manera que todos los espectadores entiendan el argumento y los subtítulos de la película sin ninguna dificultad, sobre todo el principal destinatario del encargo: el público infantil.
 - Obtener una valoración positiva del encargo en el cuestionario específico facilitado a varios usuarios sordos para conocer sus opiniones tras el visionado de la película con los subtítulos.

3. Aspectos teóricos relevantes

3.1 ¿Qué es el subtítulo para sordos (SpS)? Origen y definiciones

El subtítulo para sordos (SpS) nació a finales de la década de 1970 en Reino Unido a causa de la emisión de un documental para niños sordos llamado *Quietly in Switzerland*. Este documental se convirtió en el primer programa subtulado por la BBC, dando paso a una extensa continuidad de programas subtitulados a través del teletexto. Veinte años más tarde, en septiembre de 1990, el SpS llegó a España y se desarrolló en el entorno televisivo gracias al teletexto de los programas autonómicos como la Televisió de Catalunya y nacionales como TVE. Progresivamente, otras cadenas de televisión comenzaron a ofrecer este tipo de servicio, además se empezó a comercializar en los DVDs de las películas. (Díaz Cintas, 2010:161)

El subtítulo para sordos se ha convertido en una nueva modalidad de traducción audiovisual accesible, su ascendente demanda ha ocasionado considerables investigaciones y estudios en los últimos años. Por este motivo, nos gustaría destacar las definiciones que proporcionan tres de los autores más reconocidos en este ámbito.

Para Díaz Cintas (2010:160-161):

El subtítulo para sordos podría definirse como:

- una práctica sociolingüística entre modos, de oral a escrito, que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta:
 - 1) Lo que se dice: los diálogos de los actores o personas que hablan en el programa audiovisual así como las canciones.
 - 2) Quién lo dice: indicando a la persona que habla cuando sea necesario.
 - 3) Cómo se dice: la información suprasegmental que acompaña la entrega de los diálogos como el énfasis o la entonación.
 - 4) Lo que se oye: los efectos sonoros que se escuchan en la pista sonora.
 - 5) Lo que se ve: aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía y están en otros idiomas.

Para Pereira Rodríguez (2005:162):

El subtítulo para sordos se podría definir como una modalidad de trasvase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idioma extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.).

Por último, para Chaume Varela (2004: 33-34) esta modalidad “consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original”.

3.2 Las competencias profesionales del subtitulador

En 2006, Jorge Díaz Cintas elaboró un significativo informe sobre las competencias profesionales necesarias en los perfiles de subtitulador y audiodescriptor. A continuación, se ejemplifica la división de las competencias del subtitulador en cuatro secciones establecidas por este notable autor.

1. Competencias lingüísticas
<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Conocimiento exhaustivo del idioma materno en todas sus dimensiones: fonética, morfológica, léxica, ortográfica, gramática y sintáctica.<input type="checkbox"/> Creatividad y sensibilidad lingüística.<input type="checkbox"/> Adquirir competencia profesional para el cotejo, revisión y edición de textos en lengua propia.<input type="checkbox"/> Conocimiento de la lengua inglesa.
2. Competencias temáticas o de contenido
<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Conocimiento general de la discapacidad y la accesibilidad.<input type="checkbox"/> Conocimiento exhaustivo del mundo de la sordera y la discapacidad auditiva.<input type="checkbox"/> Conocimiento del lenguaje cinematográfico y la semiótica de la imagen.<input type="checkbox"/> Conocimiento de otras modalidades de accesibilidad a los medios audiovisuales.<input type="checkbox"/> Conocimiento exhaustivo de la teoría y práctica del SPS en todas sus dimensiones.<input type="checkbox"/> Conocimiento del mercado laboral y la legislación sobre SPS.
3. Competencias tecnológicas y aplicadas
<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Conocimiento y manejo de ordenadores, de programas informáticos generales y de Internet.<input type="checkbox"/> Buena disposición y talante para el aprendizaje de nuevos programas y paquetes informáticos.<input type="checkbox"/> Dominio de estrategias de documentación.<input type="checkbox"/> Dominio en el manejo de programas de subtitulado.
4. Competencias personales y generales
<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Amplia cultura general.<input type="checkbox"/> Capacidad de aprendizaje autónomo.<input type="checkbox"/> Capacidad de análisis y síntesis.<input type="checkbox"/> Capacidad de organización, planificación, gestión de la información y de proyectos profesionales.<input type="checkbox"/> Buena disposición para trabajar en grupo.<input type="checkbox"/> Capacidad de intermediación experta en entornos multiculturales.

Tabla 1. Enumeración de las competencias de un subtitulador

3.3 La Norma UNE 153010 (2012) Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.

En las últimas décadas, numerosos gobiernos han intentado regular y legislar la producción de la accesibilidad audiovisual debido a su notable incremento. En el año 2001, en España se aprobó la Ley de Fomento y Producción de la Cinematografía y el Sector Audiovisual con la finalidad de proporcionar ayudas especiales a las obras cinematográficas que incluían subtitulado para sordos y audiodescripción. (Díaz Cintas, 2010: 162)

Gracias a la celebración del Año Europeo de las Personas con Discapacidad, la demanda de los colectivos de personas sordas o con problemas auditivos y la ayuda de numerosas asociaciones, se publicó en 2003 la Norma UNE 153010 titulada *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. (Pereira Rodríguez, 2005:167)

Esta norma supuso un gran paso hacia la integración ayudando al fomento del acceso completo a los medios audiovisuales, priorizando el acceso a la televisión. Posteriormente, en el año 2012, la norma anterior se sustituyó por la Norma UNE 153010 (2012) denominada *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Entre los principales objetivos de esta norma destacan “el establecimiento de una serie de requisitos mínimos de calidad y un grado razonable de homogeneidad en el subtitulado”.

4. 4. Elaboración del SpS

La simulación del encargo profesional del presente trabajo consta de los primeros treinta minutos de la película infantil *Tú a Londres y yo a California*. En el anexo dos del final del trabajo se adjunta un listado con la totalidad de los subtítulos realizados (531).

La elaboración del subtitulado para sordos (SpS) se ha llevado a cabo mediante el programa especializado en subtitulado *Subtitle Edit*.

En cuanto a las etapas de organización para la realización del trabajo, en primer lugar, se elaboró una transcripción completa de los diálogos de la película. A continuación, antes de empezar con la elaboración de los subtítulos, se indicaron en la configuración de los ajustes del programa las normas básicas establecidas por la Norma UNE 153010 (2012). Una vez establecidos estos parámetros en el programa de subtitulado, comenzamos a subtitular nuestro encargo de traducción audiovisual accesible.

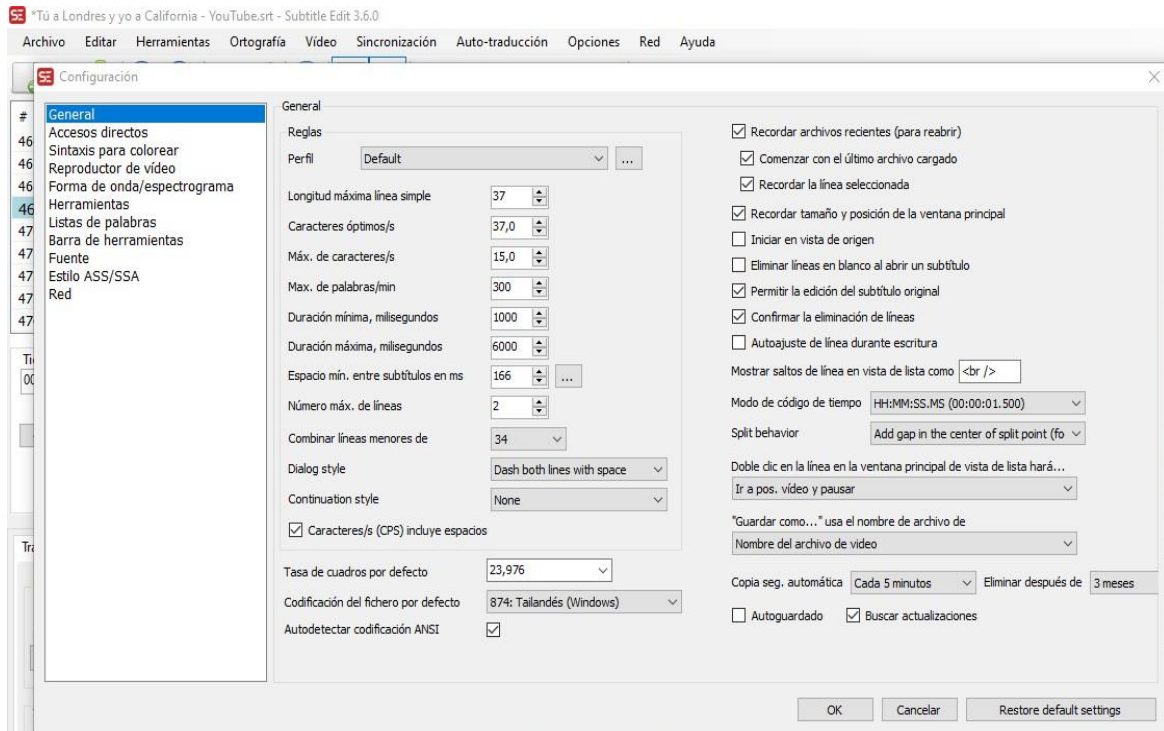


Imagen 1. Configuración de los parámetros básicos en el programa Subtitle Edit

A continuación, se muestra un resumen en forma de listado de los parámetros más útiles de la Norma UNE 153010 (2012) empleados en la realización del subtulado para sordos de esta película. En el siguiente apartado del presente trabajo, estos criterios se analizan y explican junto con las estrategias de traducción empleadas.

PARÁMETROS MÁS ÚTILES DE LA NORMA UNE 153010 (2012)	
1. Presentación del subtítulo en pantalla	
<p><input type="checkbox"/> Aspectos visuales</p> <ul style="list-style-type: none"> - La posición de los subtítulos en la parte inferior central de la pantalla, excepto los subtítulos de los efectos sonoros que deben ubicarse en la parte superior derecha. - Los subtítulos deben ocupar como máximo dos líneas de texto sin superar el límite de 37 caracteres cada una. - La tipografía debe ajustarse a los criterios de máxima legibilidad. 	<p><input type="checkbox"/> Aspectos Temporales</p> <ul style="list-style-type: none"> - La velocidad de la presentación del subtítulo no debe superar el máximo de 15 caracteres por segundo para proporcionar una lectura agradable. - La entrada y salida de los subtítulos siempre debe coincidir con el ritmo original de la locución de los diálogos o los elementos sonoros.
2. Identificación de personajes	
<ul style="list-style-type: none"> - El empleo de la técnica “uso de color”. 	

<ul style="list-style-type: none"> - El color elegido debe mantenerse siempre al personaje a lo largo de la película, para facilitar una mejor comprensión de la trama argumental. 	
<p>3. Efectos sonoros</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formato: siempre entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula. - Se debe evitar el subtítulo de los efectos sonoros que sean redundantes para evitar la contaminación visual de la pantalla. - Los efectos sonoros deben aparecer, cuando sea posible, sustantivados. 	
<p>❑ Música</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se debe subtítular siguiendo el formato de un efecto sonoro. - Se debe especificar el tipo de música o las sensaciones que esta transmite al público. 	<p>❑ Canciones</p> <ul style="list-style-type: none"> - El subtítulo de la letra de la canción debe aparecer marcado con una nota musical (♩) al inicio de cada subtítulo y dos notas musicales, al inicio y final, en el último subtítulo. - La letra de la canción debe subtitularse usando el color azul.
<p>4. Información contextual</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formato: siempre en mayúsculas y entre paréntesis y delante del texto al que se refieren. 	<p>5. Voz en off</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formato: siempre en cursiva.
<p>6. Criterios editoriales</p> <ul style="list-style-type: none"> - En la línea inferior de los subtítulos deben aparecer las conjunciones y nexos. Es preferible que esta línea, siempre que sea posible, sea más larga que la superior. - Se deben seguir los criterios gramaticales y ortográficos establecidos por la Real Academia Española. 	

Tabla 2 .Enumeración de los parámetros más útiles de la Norma UNE 153010 (2012)

5. 5. Análisis del SpS y discusión de resultados: estrategias utilizadas y problemas traductológicos.

5.1 La presentación del subtítulo

5.1.1 Aspectos visuales

La Norma UNE 153010 (2012:8) enumera una serie de pautas generales para mejorar la presentación visual del subtítulo. Entre estas recomendaciones, se debe destacar la posición central del subtítulo en la parte inferior de la pantalla salvo cuando se trata de un efecto sonoro que debe ubicarse en la parte superior derecha de la pantalla. Los subtítulos deben ocupar como máximo dos líneas, con un límite de 37 caracteres cada una, procurando que la línea superior sea más breve que la inferior. Asimismo, en las intervenciones de varios personajes distintos, estos deberán tener líneas diferentes para mejorar la comprensión y legibilidad de los diálogos. Respecto al uso de colores en los subtítulos para conseguir un contraste adecuado en la pantalla, se debe establecer una relación entre ambos de un valor mínimo de 4,5.

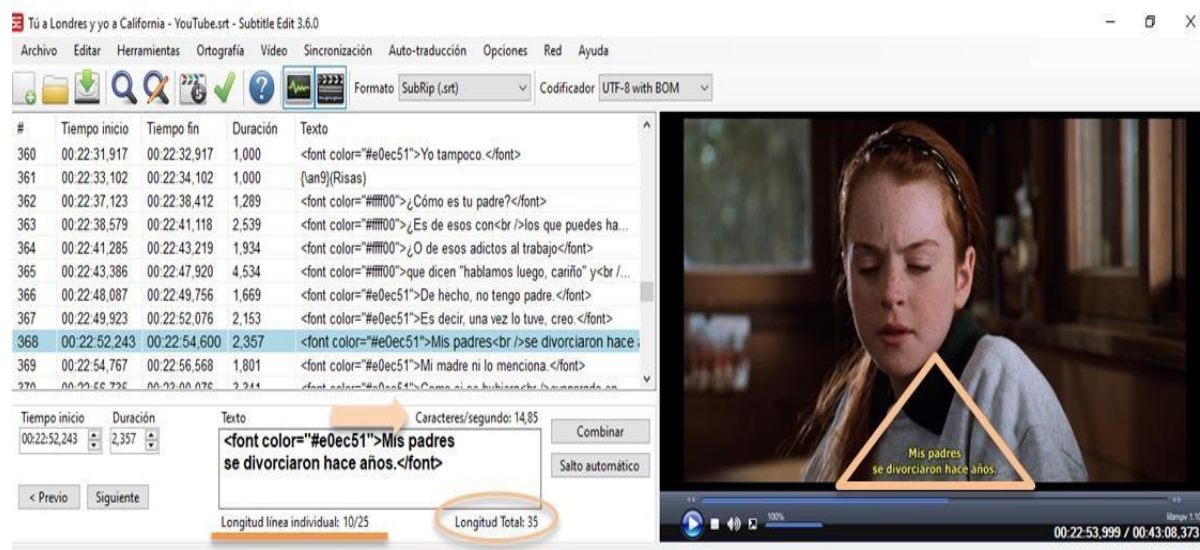


Imagen 2. Ejemplificación de las normas establecidas sobre los aspectos visuales

5.1.2 Aspectos temporales

Para este apartado, la Norma UNE 153010 (2012:10) indica que los subtítulos deben tener una velocidad apropiada para una lectura cómoda, sin superar el límite máximo de 15 caracteres por segundo (cps). Además, los subtítulos deben estar sincronizados con la imagen correspondiente que aparece en pantalla, por este motivo las entradas y salidas de los subtítulos deben coincidir, cuando sea posible, con la locución y el movimiento labial de los personajes, los cambios de plano y los elementos sonoros. Entre las mencionadas entradas y salidas de los subtítulos, debe respetarse un intervalo de tiempo de 166 milisegundos (4 fotogramas) entre

subtítulo y subtítulo. Respecto a la duración de los subtítulos en pantalla, el límite mínimo es de 1 segundo y el máximo de 6 segundos con la finalidad de proporcionar al espectador con problemas auditivos una lectura a tiempo del subtítulo.

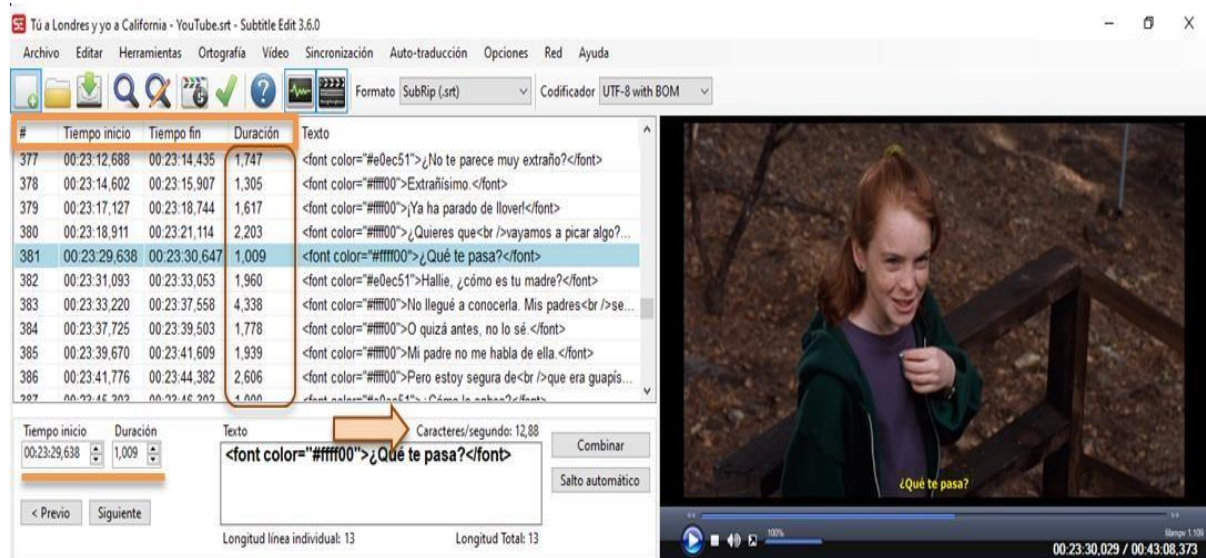


Imagen 3. Ejemplificación de las normas establecidas sobre los aspectos temporales

5.2 Identificación de los personajes

La identificación de los personajes es una de las características esenciales y más importantes en el subtítulado para sordos, con el principal objetivo de facilitar el seguimiento de la trama argumental al espectador. Según la Norma UNE 153010 (2012:10), existen diferentes técnicas para identificar a los personajes, pero deben seleccionarse siguiendo un orden de prioridad; en primer lugar, “el uso de color”, a continuación, el uso de etiquetas y, finalmente, el uso de guiones.

La técnica de identificación de los personajes a partir de la técnica “uso de color” es la más eficaz y recomendada. Su utilización consiste en atribuir un color diferente a cada personaje para ayudar y facilitar así su identificación a lo largo de la película. Según indica la Norma UNE (2012), la asignación de colores varía en función de la importancia del personaje, por este motivo se atribuye al personaje principal y con mayor carga de diálogo el color amarillo y el color blanco para el resto de personajes.

En esta película aparecen dos personajes principales, dos gemelas llamadas Hallie y Annie. Este problema dificulta la técnica propuesta anteriormente sobre la asignación del color adecuado, por este motivo hemos decidido que ambas protagonistas mantienen el color amarillo. Sin embargo, la tonalidad del color amarillo varía, es decir, el amarillo con un tono más fuerte se corresponde con el personaje principal de Hallie y el amarillo con uno más suave y claro para el personaje de Annie. Además, esta estrategia utilizada permitirá al espectador identificar el diálogo correspondiente de cada gemela, ya que en algunas escenas de la película resulta complicado diferenciarlas por la semejanza de su aspecto físico.



Imagen 4. Utilización de la técnica “uso de color” para el personaje principal de Hallie



Imagen 5. Utilización de la técnica “uso de color” para el personaje principal de Annie

5.3 Efectos sonoros

Los efectos sonoros forman parte de otro de los criterios fundamentales en el subtulado para sordos. Dependiendo del género o tipo de obra audiovisual, en este caso se trata de una película de comedia infantil, en la presentación del subtulado se deben tener en cuenta todas las reglas de esta categoría establecidas por la Norma UNE 153010 (2012:13).

Dentro de la mencionada categoría se establece que, principalmente, cuando un sonido se identifica como un efecto sonoro, este debe aparecer siempre en la parte superior derecha de la pantalla, manteniendo un formato de subtítulo entre paréntesis, con la primera letra en mayúscula y el resto en minúscula. Además, deben subtitularse aquellos efectos sonoros que no se manifiestan de forma evidente en la escena que aparece en pantalla, en cambio, aquellos que sean muy redundantes no es necesario describirlos. Con respecto al criterio del ritmo y la sincronización, los efectos sonoros deben mantener una estricta uniformidad entre ambos criterios, respetando siempre el equilibrio entre la intencionalidad principal de la información visual y la sincronización del contenido sonoro de la película. Asimismo, establece que deben subtitularse la emisión de los efectos sonoros, en lugar de la recepción de estos, considerándose esta última como un ejemplo de mala práctica dentro de los criterios establecidos para el subtítulo de los efectos sonoros.

Por otra parte, otro de los criterios establecidos por la norma UNE 153010 (2012:14) se basa en la sustantivación de los efectos sonoros. Al aplicar esta técnica en el subtítulo, se emplea la estrategia de traducción intersemiótica de los sonidos no lingüísticos denominada categorización (Martínez, Martínez, 2015: 215). Esta estrategia consiste en reconocer un sonido o la acción que produce dicho sonido para atribuirle una categoría conceptual, en este caso la sustantivación.

Si en el subtítulo de los efectos sonoros no es posible aplicar esta técnica, se pueden utilizar otras estrategias como las expresiones “sonido de” o “suena”.



Imagen 6. Uso de la estrategia de categorización mediante la sustantivación de los efectos sonoros

La omisión ha sido otra de las estrategias de traducción intersemiótica utilizadas para la subtitulación de los efectos sonoros. Esta técnica consiste en eliminar aquellos sonidos que no son relevantes en el desarrollo de la trama argumental y por tanto, no es necesario subtillarlos. Por ejemplo, a partir del minuto diez de la película se desarrolla una escena donde ambas protagonistas mantienen una lucha de esgrima. A lo largo de esta competición, las gemelas emiten sonidos (onomatopeyas) propios del esfuerzo físico que desempeñan en ese momento.

La imagen de esta escena es muy descriptiva, por ese motivo no es necesario subtítular esos efectos sonoros ya que el espectador con discapacidad auditiva comprende la escena sin ninguna dificultad.

En este apartado, también debemos mencionar el subtítulo de la música y las canciones. Según establece la Norma UNE 153010 (2012:15), la música y las canciones se subtítulan manteniendo el mismo formato que el de un efecto sonoro, es decir, se debe ubicar en la parte superior derecha de la pantalla y debe aparecer entre paréntesis con la primera letra en mayúscula.

El subtítulo de la música ha estado muy presente a lo largo de la realización de los subtítulos, ya que es una película infantil con numerosas escenas dinámicas y enérgicas. Para la elaboración de estos subtítulos, se han empleado los criterios mencionados anteriormente y dos técnicas de traducción intersemiótica, denominadas atribución y explicación.

A través del empleo de la técnica de atribución, se ofrece al espectador con discapacidad auditiva una interpretación del tipo de sonido que aparece en la escena y las sensaciones que transmite, incluyendo información relacionada con la cualidad del sonido. Asimismo, el uso de la técnica de explicación consiste en proporcionar una justificación más extensa del elemento sonoro para que el espectador pueda identificar el motivo y el origen de esa producción sonora en una determinada escena.



Imagen 7. Ejemplo de la técnica de atribución



Imagen 8. Ejemplo de la técnica de explicación

Respecto al subtítulo de las canciones, a lo largo de los treinta primeros minutos de la película figuran un total de 6 canciones:

- Love* de Kat King Cole
- The Happy Club* de Bob Geldof
- Top of the World* de Shonen Knife
- Bad of the Born*
- Himno Nacional de Reino Unido
- Do You Believe In Magic* de The Lovin' Spoonful

Todas las canciones mencionadas se identifican siguiendo el formato de un efecto sonoro: en la parte superior derecha de la pantalla y entre paréntesis.

Durante los tres primeros minutos de la película, suena la canción *Love* de Kat King Cole y a diferencia del resto de canciones, hemos decidido subtítular la letra con la finalidad de facilitar una mejor comprensión inicial de la trama.

Para la elaboración del subtítulo de la letra de una canción, la norma UNE 153010 (2012:15) establece que siempre debe aparecer señalada con el color azul y con el símbolo de una nota musical al principio de cada subtítulo. En el último subtítulo de la letra de la canción, debe aparecer ese símbolo dos veces, al inicio y al final, para indicar al espectador con discapacidad auditiva el cierre de la canción.



Imagen 9. Ejemplo del criterio del subtitulado de canciones

5.4 Información contextual y voz en off

La Norma UNE 153010 (2012:14) indica que la información contextual debe subtitularse para informar a los espectadores con problemas de audición las condiciones de las locuciones de los personajes, como por ejemplo los modificadores de la voz o la voz en *off*. El formato de los subtítulos de la información contextual debe figurar siempre en mayúsculas, entre paréntesis y delante de su frase correspondiente.



Imagen 10. Ejemplo del subtitulado de la información contextual

Con respecto al criterio de la voz en *off*, la Norma UNE 153010 (2012:14) indica que el subtítulo siempre debe figurar en cursiva. En la realización de los subtítulos, las escenas donde se debe aplicar esta norma se corresponden con aquellas en las que el diálogo que mantiene un personaje o varios, no coincide con la escena que aparece visualmente en ese determinado momento en pantalla.



Imagen 11. Ejemplo del subtulado de la voz en off

5. 5 Estrategias de traducción de SpS

El listado de ciertas normas y aspectos establecidos por la Norma UNE 153010 (2012:8) han originado problemas traductológicos durante la elaboración del subtulado para sordos de esta película. En consecuencia, hemos utilizado las estrategias de traducción más comunes en la modalidad del subtulado para sordos: traducción literal, reducción, condensación, simplificación y omisión (Martínez, Martínez 2005: 114-115).

Como establece la norma UNE 153010 (2012:18), la traducción literal en los subtítulos debe primar siempre que estos sean “conformes a la locución o a su sentido exacto y propio”. Esta técnica de literalidad debe utilizarse siempre que sea posible mantener la regla del límite máximo de 37 caracteres por línea, además de respetar la precisión de la sincronización con la velocidad original del diálogo para proporcionar así una lectura cómoda.



Imagen 12. Ejemplo de la estrategia de traducción literal

La reducción es una de las estrategias más utilizadas en la realización del SpS, su finalidad consiste en simplificar el discurso del origen para facilitar unos subtítulos más precisos y breves. Esta estrategia puede dividirse en dos categorías: la reducción parcial y la reducción total. La primera de ellas, consiste en la condensación o sintetización de aquellas palabras irrelevantes, mientras que la reducción total se basa en la eliminación de información redundante o irrelevante, reformulando parte del texto para que sea más preciso. (Martínez, Martínez 2005: 116)



Imagen 13. Ejemplo de la estrategia de reducción parcial

[El audio original es: Bueno, ¡es el primer día de campamento! Disculpa a esta anciana.]



Imagen 14. Ejemplo de la estrategia de reducción total

[El audio original es: Perdone, ¿puede decirme dónde está la cabaña Navajo?]

La estrategia de condensación, además de la estrategia de literalidad, ha sido una de las técnicas más utilizadas en la elaboración de este subtítulo.

Esta técnica consiste en la reformulación completa del texto, cambiando las frases compuestas a simples, utilizando sinónimos más simples y evitando el uso de la pasiva o el estilo indirecto. (Martínez, Martínez 2005: 116)



Imagen 15. Ejemplo de la estrategia de condensación

[El audio original es: No has tenido la precaución de coger tu bolsa antes de que esos indios la echaran ahí.]

La simplificación es otra de las estrategias utilizadas. En este caso, esta técnica tiene como objetivo el uso de un vocabulario más simple y una sintaxis más sencilla que la utilizada en el diálogo original. (Martínez, Martínez 2015: 117)



Imagen 16. Ejemplo de la estrategia de simplificación

[El audio original es: ¿Por qué están como pasmarotes?]



Imagen 17. Ejemplo de la estrategia de simplificación

[El audio original es: Mi jefe y yo tenemos viñedos.]

En este segundo ejemplo, el personaje de Hallie utiliza el término *jefe* para referirse a su padre, un uso coloquial típico de países de América Latina. Como el destinatario principal de este

encargo es un público infantil, hemos preferido utilizar el término *padre* para no ocasionar un problema de confusión al espectador con problemas auditivos.

Por último, la estrategia de omisión consiste en eliminar aquellas unidades de significado presentes a lo largo del discurso del texto origen que son completamente innecesarias en el subtítulo. (Martínez, Martínez 2015: 118)



Imagen 18. Ejemplo de la estrategia de omisión

[El audio original es: Es la amarilla que está ahí enterrada.]

En este ejemplo, el espectador con problemas auditivos entiende por las escenas anteriores que la bolsa de la protagonista se encuentra bajo una gran montaña de bolsas y por ello, pide ayuda para sacarla. Por esta razón, hemos decidido omitir el subtítulo de la segunda mitad de la frase, es una información totalmente prescindible.

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS	
<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA	<input type="checkbox"/> TRADUCCIÓN INTERLINGÜÍSTICA
<ul style="list-style-type: none"> - CATEGORIZACIÓN - OMISIÓN - ATRIBUCIÓN - EXPLICACIÓN 	<ul style="list-style-type: none"> - LITERALIDAD - REDUCCIÓN (PARCIAL Y TOTAL) - CONDENSACIÓN - SIMPLIFICACIÓN - OMISIÓN

Tabla 3. Enumeración de las estrategias de traducción utilizadas

6. Evaluación de los usuarios

Para asegurarnos de haber ofrecido la calidad requerida por la Norma UNE en los subtítulos realizados, decidimos que la mejor forma para evaluar nuestro encargo profesional de subtítulo sería contar con la opinión de usuarios sordos o con problemas de audición. Por consiguiente, dos usuarios han visionado de forma voluntaria el fragmento inicial de la película con nuestros subtítulos y a continuación, han realizado un cuestionario general y específico sobre su opinión respecto a nuestro encargo.

La primera usuaria es una mujer joven (entre 26-40 años). Tiene hipoacusia profunda desde su infancia y por ello utiliza audífonos. Actualmente, sigue formándose para ser profesora de Lengua de Signos y además, estudia Lengua de Signos Universal. Su actividad cultural favorita es hacer turismo visitando monumentos, museos y exposiciones que cuenten con espacios y contenidos adaptados. Asimismo, le gusta ver películas y programas de televisión con subtítulos adaptados.

La segunda usuaria también es una mujer joven y tiene hipoacusia neurosensorial desde su adolescencia. Actualmente, trabaja como profesora de Lengua de Signos Española en los cursos ofrecidos por la Fundación Andaluza: Accesibilidad y Personas Sordas. Su actividad favorita es ver series y películas de comedia o drama, además de programas de televisión informativos o culturales. Esta usuaria prefiere que los materiales audiovisuales cuenten con subtítulos literales.

Respecto a los cuestionarios elaborados (véase apartado del anexo 3), utilizamos el cuestionario general facilitado por el grupo de investigación TRACCE (<https://tracce.ugr.es/>) para conocer el perfil del usuario y sus aficiones culturales. Además, realizamos otro cuestionario más específico con preguntas relacionadas con los subtítulos de la película.

Las respuestas a este último cuestionario han sido muy favorables. Ambos usuarios han valorado la calidad y la velocidad de los subtítulos como muy buena y apropiada. A su vez, las preguntas sobre la cantidad de diálogo e información subtitulada, así como el lenguaje empleado han sido calificadas como adecuada y apropiada.

En cuanto a la pregunta sobre el subtítulo de los efectos sonoros, una usuaria ha señalado que hubiera preferido ver más subtítulos de este tipo aunque no ha especificado las escenas de la película a las que se refiere. En lo que respecta a la pregunta sobre la técnica del uso del color amarillo para identificar a cada protagonista, ambas han seleccionado que les ha resultado muy útil y creen que es necesaria para comprender de forma correcta la trama de la película.

Por último, nos gustaría destacar que tras la realización del cuestionario, ambas usuarias nos enviaron un mensaje de felicitación por el trabajo de subtítulo realizado y por investigar sobre la accesibilidad audiovisual. En concreto, nos conmovió el mensaje de la primera usuaria en el que nos contaba que era la primera vez que veía esta película con subtítulos ya que la había visto anteriormente en repetidas ocasiones porque era la película preferida de su hermana pequeña. Además, en el mensaje añade que le hubiera encantado ver la película completa con

subtítulos porque los treinta minutos de subtítulo “le supieron a poco” y se quedó con ganas de poder visualizarla entera de forma adecuada.

7. Conclusiones

Actualmente, España cuenta con un total de 1.064.000 personas sordas o con algún tipo de discapacidad auditiva, representando un 2.3% de la población total, según los datos facilitados por el Instituto Nacional de Estadística (*La Comunidad Sorda en España*, CNSE, s.f.). Como comentábamos al inicio del presente trabajo, este numeroso colectivo presenta las mismas competencias y derechos que el resto de la ciudadanía, sin embargo, deben enfrentarse a innumerables obstáculos en el transcurso de su vida cotidiana. Nuestra principal causa de motivación a lo largo de la investigación y la elaboración de subtítulo para sordos ha sido, sin lugar a dudas, una de esas barreras a las que deben hacer frente: las limitaciones de acceso a la información, la cultura y al entretenimiento. Por este motivo, a medida que íbamos avanzando el trabajo y documentándonos sobre este tema nos hemos dado cuenta de que, afortunadamente, la sociedad está tomando conciencia sobre este imprescindible ámbito de la accesibilidad audiovisual, igual de importante que la accesibilidad física, y que sus necesidades deben ser respetadas porque tener acceso a todo tipo de productos o materiales audiovisuales es un derecho como cualquier otro.

Asimismo, para la elaboración de este trabajo y para poder llevar a cabo un SpS de calidad han sido indispensables las pautas y recomendaciones establecidas por la Norma UNE, así como las estrategias de traducción recogidas en la Tesis Doctoral de la profesora Silvia Martínez. Gracias al uso de estas técnicas, hemos podido cumplir con la mayoría de los requisitos obligatorios de la Norma UNE, además de percatarnos de la línea tan estrecha que une el trabajo profesional de un traductor y de un subtítulo. Por tanto, muchas de las competencias que nombra Díaz Cintas en su informe sobre el perfil de un subtítulo se corresponden perfectamente con las de un traductor.

Por último, nos gustaría destacar que, a lo largo de las últimas décadas, la labor desempeñada por numerosos colectivos, asociaciones, instituciones y organismos de nivel nacional ha sido una pieza fundamental en los avances de investigación sobre la accesibilidad audiovisual, así como en el ámbito de la traducción accesible.

A día de hoy, todos los progresos alcanzados en este aspecto han sido notoriamente productivos y satisfactorios y han contribuido a seguir encontrando esas piezas clave para garantizar las necesidades de estos colectivos. Sin embargo, creemos que esas piezas siguen siendo insuficientes y todavía quedan por descubrir muchas piezas para lograr conformar con éxito “el puzle de la accesibilidad”. O dicho con otras palabras, aún queda camino por recorrer en el mundo de la accesibilidad. No obstante, estamos seguras del prometedor futuro de la traducción audiovisual accesible ya que se corresponde con una de esas piezas imprescindibles en los avances de la accesibilidad gracias a la formación de excelentes profesionales que contribuyen favoreciendo su desarrollo.

8. Bibliografía

Accesibilidad y herramientas accesibles para todos. (s. f.). ONCE. Recuperado 27 de abril de 2021, de <<https://www.once.es/dejanos-ayudarte/accesibilidad#:~:text=Algo%20que%20resulta%20fundamental%20para,y%20hacerlo%20de%20manera%20aut%C3%B3noma.&text=a>>

AENOR (2003). Norma UNE 153010. *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto.* Madrid: AENOR.

AENOR (2012). Norma UNE 153010. *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.* Madrid: AENOR.

Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción.* Madrid: Cátedra

La Comunidad Sorda en España. (s. f.). CNSE. Recuperado el 24 de abril de 2021, de <http://www.cnse.es/inmigracion/index.php?option=com_content&view=category&id=19&Itemid=236&lang=es>

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español.* Barcelona, España: Ariel.

Díaz Cintas, J. (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor* Madrid: Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA). Recuperado de http://www.cesya.es/files/documentos/informe_formacion.pdf

Díaz Cintas, J. (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción.* Madrid: Instituto Cervantes, pp. 157-180. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf

Tú a Londres y yo a California (1998). (s. f.). FilmAffinity. Recuperado el 26 de abril de 2021, de <<https://www.filmaffinity.com/es/film401051.html>> .


Martínez Martínez, S. (2015). *El subtitulado para sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción.* Tesis Doctoral. Universidad de Granada.

Pereira Rodríguez, A. M. (2005). *El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España.* Quaderns, 12, 161-172.

Cuestionarios de evaluación de los usuarios: cuestionarios facilitados por el Grupo de Investigación TRACCE (<https://tracce.ugr.es/>) y el grupo HUM 770 (Aula de investigación del texto multimedia: la traducción audiovisual).

9. Anexos:

Anexo 1: Ficha técnica de la película *Tú a Londres y yo a California* extraída de FilmAffinity

FICHA DE LA PELÍCULA	
	
Imagen 19. Portada de la película.	
Título Original	<i>The Parent Trap</i>
Año	1998
Duración	123 min.
País	Estados Unidos
Director	Nancy Meyers
Guión	David Swift, Nancy Meyers, Charles Shyer.
Música	Alan Silvestri
Fotografía	Dean Cundey
Reparto	Lindsay Lohan, Dennis Quaid, Natasha Richardson, Lisa Ann Walter, Elaine Hendrix, Ronnie Stevens, Simon Kunz, Maggie Wheeler
Productora	Walt Disney Pictures
Género	Comedia. Cine familiar, infantil.
Sinopsis	La película narra la historia y las divertidas travesuras de dos niñas gemelas, Hallie y Annie. El destino hace que se encuentren por casualidad en un campamento de verano tras haber sido separadas poco después de su nacimiento por el divorcio de sus padres. Hallie vive en Napa con su padre, que es viticultor y Annie reside en Londres con su madre, una famosa diseñadora de trajes de novia. Antes de regresar a casa, ambas idean un plan para conseguir reunir a sus padres de nuevo, desafortunadamente no contaban con un gran inconveniente: su padre planea casarse con otra mujer.

Anexo 2: Presentación del Subtitulado para Sordos de la película (SpS)

	Tiempo Inicio	Tiempo Fin	Duración	Texto
1	00:00:06,408	00:00:12,408	6,000	(Suena <i>LOVE</i> de Kat King Cole)
2	00:00:12,536	00:00:17,150	4,614	♪ <i>L is for the way you look at me</i>
3	00:00:18,287	00:00:24,015	5,728	♪ <i>O is for the only one I see</i>
4	00:00:24,202	00:00:30,163	5,961	♪ <i>V is very, very extraordinary</i>
5	00:00:30,324	00:00:36,063	5,739	♪ <i>E is even more than anyone that you adore can</i>
6	00:00:36,224	00:00:41,435	5,211	♪ <i>Love is all that I can give to you</i>
7	00:00:42,003	00:00:47,301	5,298	♪ <i>Love is more than just a game for two</i>
8	00:00:48,138	00:00:51,285	3,147	♪ <i>Two in love can make it</i>
9	00:00:51,446	00:00:54,326	2,880	♪ <i>Take my heart and, please, don't break it</i>
10	00:00:54,487	00:00:59,682	5,195	♪ <i>Love was made for me and you</i>
11	00:01:24,24	00:01:29,229	4,984	♪ <i>Love is all that I can give to you</i>
12	00:01:30,058	00:01:34,767	4,709	♪ <i>Love is more than just a game for two</i>
13	00:01:36,074	00:01:39,072	2,998	♪ <i>Two in love can make it</i>
14	00:01:39,267	00:01:42,262	2,995	♪ <i>Take my heart and, please, don't break it</i>
15	00:01:42,423	00:01:47,182	4,759	♪ <i>Love was made for me and you</i>
16	00:02:11,971	00:02:17,397	5,426	♪ <i>L is for the way you look at me</i>
17	00:02:17,842	00:02:23,245	5,403	♪ <i>O is for the only one I see</i>
18	00:02:23,714	00:02:29,592	5,878	♪ <i>V is very, very extraordinary</i>
19	00:02:29,757	00:02:35,438	5,681	♪ <i>E is even more than anyone that you adore can</i>
20	00:02:35,599	00:02:40,843	5,244	♪ <i>Love is all that I can give to you</i>
21	00:02:41,005	00:02:45,522	4,517	♪ <i>Love is more</i>

				<i>than just a game for two</i>
22	00:02:45,683	00:02:48,362	2,679	¿Desean una foto de recuerdo? -Sí, claro.
23	00:02:49,838	00:02:51,155	1,317	Júntense más.
24	00:02:53,102	00:02:57,761	4,659	♪ <i>Love was made for me and you</i>
25	00:02:58,277	00:03:04,277	6,000	♪ <i>Love was made for me and you</i> ♪
26	00:03:15,130	00:03:21,130	6,000	(Suena <i>The Happy Club</i> de Bob Geldof)
27	00:03:39,643	00:03:43,715	4,072	¡Aquí no tengo cobertura! -¡Dios mío, estaremos aisladas!
28	00:03:45,171	00:03:46,287	1,116	<i>Pásame la bolsa.</i>
29	00:03:47,071	00:03:48,071	1,000	<i>Gracias.</i>
30	00:03:49,535	00:03:50,535	1,000	<i>¡Una monitora!</i>
31	00:03:50,702	00:03:52,602	1,900	<i>Perdone, ¿la cabaña Navajo?</i>
32	00:03:52,769	00:03:55,037	2,268	Por ahí, no tiene pérdida. -Gracias
33	00:03:55,204	00:03:58,877	3,673	<i>Bienvenidas al campamento. Soy Marva Kulp, la directora.</i>
34	00:03:59,044	00:04:01,114	2,070	Ahora, recoged vuestras bolsas.
35	00:04:01,281	00:04:04,341	3,060	¡Tenemos un magnífico primer día por delante!
36	00:04:04,508	00:04:07,873	3,365	Ahora pasaré el megáfono a mi hija y mano derecha
37	00:04:08,040	00:04:09,466	1,426	¡Marva Junior!
38	00:04:09,633	00:04:13,055	3,422	Marva, asígnales las cabañas, por favor.
39	00:04:13,403	00:04:14,403	1,000	(Silbato)
40	00:04:14,570	00:04:17,022	2,452	Chicas, prestad atención, por favor.
41	00:04:17,189	00:04:18,858	1,669	Berg Kate irá a <i>Iroquois</i> .
42	00:04:19,025	00:04:20,771	1,746	Berg Lily a <i>Chickasaw</i> .
43	00:04:20,938	00:04:23,876	2,938	Creía que esto era un campamento para chicos.

44	00:04:30,310	00:04:32,208	1,898	¡Bien, ya he visto mi bolsa!
45	00:04:37,302	00:04:40,790	3,488	Y ahora, ¿cómo la saco de ahí?
46	00:04:42,589	00:04:44,394	1,805	Vale, sé que puedo hacerlo
47	00:04:44,695	00:04:46,479	1,784	Vale... no puedo.
48	00:04:46,667	00:04:49,022	2,355	<i>Debes de ser nueva.</i> -¿Cómo lo sabes?
49	00:04:49,319	00:04:52,324	3,005	No has cogido tu bolsa antes que los demás-
50	00:04:52,491	00:04:54,828	2,337	Creo que necesitas ayuda de verdad.
51	00:04:54,995	00:04:56,852	1,857	Gracias. Es esa amarilla.
52	00:04:59,917	00:05:03,353	3,436	¡Menuda fuerza tiene esa! -¡Eh, cachas!
53	00:05:04,333	00:05:07,307	2,974	¿Me ayudas a sacar mi bolsa? Es la amarilla.
54	00:05:07,521	00:05:08,521	1,000	¡Claro!
55	00:05:09,375	00:05:11,087	1,712	¿Es esa? No te preocupes.
56	00:05:12,696	00:05:14,261	1,565	¿Eres de California?
57	00:05:14,548	00:05:16,054	1,506	¿Vives en Hollywood?
58	00:05:16,221	00:05:18,557	2,336	¿O cerca de alguna estrella de cine?
59	00:05:18,724	00:05:21,858	3,134	¡Qué cotillas! Nunca he estado en Hollywood.
60	00:05:22,025	00:05:24,494	2,469	Vivo en Napa, al norte de California.
61	00:05:24,661	00:05:25,661	1,000	En un viñedo.
62	00:05:25,828	00:05:27,215	1,378	¿Un qué?-Un viñedo.
63	00:05:27,382	00:05:29,933	2,551	Ahí, se cultiva la uva para hacer vino.
64	00:05:30,100	00:05:32,907	2,807	Eso hacemos. Mi padre y yo tenemos viñedos.
65	00:05:33,074	00:05:34,141	1,067	¡Parker, Hallie!

66	00:05:34,308	00:05:35,308	1,000	¡Estoy aquí!
67	00:05:35,475	00:05:37,479	2,004	¡Arapahoe! -¡Esa es la nuestra!
68	00:05:37,646	00:05:40,503	2,857	¡Bien! ¡Vamos, chicas!
69	00:05:41,862	00:05:45,649	3,787	Por cierto, ¿alguna sabe jugar al póquer?
70	00:05:45,816	00:05:47,180	1,364	No. -Nunca he jugado.
71	00:05:47,832	00:05:49,512	1,680	¿No? Vaya, ¡qué pena!
72	00:05:50,624	00:05:53,226	2,602	Chicas, ¿cuánta pasta os habéis traído?
73	00:05:53,393	00:05:54,393	1,000	(Claxon)
74	00:05:54,560	00:05:55,851	1,292	¡Cuidado! -¿Qué?
75	00:05:56,01	00:05:57,018	1,000	(Claxon)
76	00:05:57,185	00:05:59,052	1,867	¡Guau! ¿Quién irá ahí dentro?
77	00:06:05,660	00:06:11,312	5,652	(Música alegre)
78	00:06:11,479	00:06:12,479	1,000	(SUSPIRA)
79	00:06:12,646	00:06:14,498	1,852	Bueno, ya hemos llegado.
80	00:06:14,666	00:06:16,693	2,027	Campamento Walden para chicas.
81	00:06:17,746	00:06:20,219	2,473	¿Hemos venido desde Londres para esto?
82	00:06:20,386	00:06:22,583	2,197	Creo que es un lugar pintoresco.
83	00:06:22,750	00:06:23,750	1,000	¿No te parece?
84	00:06:23,962	00:06:27,787	3,825	Verás, yo no lo definiría así exactamente.
85	00:06:27,954	00:06:30,090	2,136	¿Repasamos la lista de tu madre?
86	00:06:30,881	00:06:32,092	1,211	<i>Bien, veamos</i>
87	00:06:32,508	00:06:33,593	1,085	Vitaminas.

				-Sí.
88	00:06:33,825	00:06:34,954	1,129	Minerales. -Sí.
89	00:06:35,332	00:06:37,091	1,759	<i>Lista de frutas y verduras.</i>
90	00:06:37,258	00:06:38,282	1,024	Sí, sí.
91	00:06:38,449	00:06:41,410	2,961	Un sí para cada una. Continúa
92	00:06:41,577	00:06:44,717	3,140	Protector solar y labial, repelente de insectos,
93	00:06:44,884	00:06:47,777	2,893	<i>papel, sellos, fotos de tu madre, del abuelo</i>
94	00:06:47,944	00:06:50,260	2,316	y de tu leal mayordomo, o sea yo.
95	00:06:50,722	00:06:52,329	1,607	Creo que lo tengo todo.
96	00:06:52,496	00:06:55,235	2,739	<i>Casi lo olvido. ¡El regalito de tu abuelo!</i>
97	00:06:55,402	00:06:57,403	2,001	Un juego de naipes a estrenar.
98	00:06:57,570	00:07:01,908	4,338	Quizás alguien te de una lección al póquer aquí.
99	00:07:02,075	00:07:03,609	1,534	Lo dudo, pero gracias.
100	00:07:03,776	00:07:06,046	2,270	Y gracias por acompañarme, Martin.
101	00:07:06,213	00:07:09,953	3,740	(Música triste)
102	00:07:11,692	00:07:13,099	1,470	<i>Si cambias de opinión</i>
103	00:07:13,266	00:07:16,405	3,139	y quieres que te recoja al final del campamento,
104	00:07:16,572	00:07:19,976	3,404	solo tienes que llamar. -Gracias, pero estaré bien.
105	00:07:20,143	00:07:22,807	2,664	Te veré en ocho semanas, camarada.
106	00:07:22,974	00:07:26,101	3,127	Ya te echo de menos, reina de mi corazón.
107	00:07:26,847	00:07:32,847	6,000	(Música de baile)

108	00:07:42,000	00:07:44,280	2,280	Disfruta, garbancito. -Lo haré.
109	00:07:48,602	00:07:50,820	2,218	<i>Ciao, ciao.</i> - <i>Ciao, ciao.</i>
110	00:07:52,710	00:07:53,719	1,009	(Arranca)
111	00:07:54,215	00:07:55,895	1,680	Al aeropuerto, por favor.
112	00:08:01,927	00:08:07,871	5,994	(Suena <i>Top of the World</i> de Shonen Knife)
113	00:08:09,648	00:08:10,686	1,038	(Ladridos)
114	00:08:10,853	00:08:12,255	1,402	¡Daos prisa! ¡Rápido!
115	00:08:15,785	00:08:18,402	2,617	(Murmullos)
116	00:08:22,859	00:08:23,974	1,115	¿Sabes una cosa?
117	00:08:24,141	00:08:26,976	2,835	¡Mamá, mamá! ¿Estás ahí? ¿Me oyes?
118	00:08:27,143	00:08:30,348	3,205	¿A dónde vais? Volved a vuestra mesa, ¡obedeced!
119	00:08:30,684	00:08:33,488	2,804	Tú también tienes que comer o no crecerás.
120	00:08:34,322	00:08:36,618	2,296	¡Huélelo! -¡Huele que alimenta!
121	00:08:37,076	00:08:40,013	2,937	Te guardaré un sitio, Annie. -Vale, gracias.
122	00:08:40,212	00:08:41,638	1,426	No, eso para después.
123	00:08:42,222	00:08:46,923	4,701	Perdonad chicas, no puedo resistirme a estas magníficas fresas.
124	00:08:47,090	00:08:48,259	1,169	¿Quieres, cariño?
125	00:08:48,426	00:08:50,239	1,813	Paso, gracias. Soy alérgica.
126	00:08:50,406	00:08:53,209	2,803	¡Qué lástima! ¿Y tú cariño, quieres fresas?
127	00:08:53,376	00:08:56,084	2,706	No, lo siento. Ojalá, pero soy alérgica.
128	00:08:56,251	00:08:57,381	1,130	Ya, alérgica.

129	00:08:57,548	00:09:00,855	3,307	¿Pero, si lo acabas de decir? ¿Cómo estás aquí?
130	00:09:01,022	00:09:04,830	3,808	Bueno, ¡es el primer día! Disculpa a esta anciana
131	00:09:05,317	00:09:08,619	3,302	<i>Por lo menos, no he puesto sal en los azucareros.</i>
132	00:09:08,786	00:09:11,654	2,868	Vaya, quiero decir... azúcar en los saleros.
133	00:09:13,803	00:09:15,703	1,900	¿Y ahora a dónde ha ido?
134	00:09:16,406	00:09:21,073	4,667	(Choque de espadas)
135	00:09:22,010	00:09:23,143	1,133	¡Se acabó!
136	00:09:23,635	00:09:26,745	3,110	(Gritos y aplausos)
137	00:09:27,204	00:09:28,206	1,002	<i>Touché.</i>
138	00:09:29,424	00:09:30,784	1,360	¡Lo has hecho bien!
139	00:09:30,951	00:09:32,820	1,869	¡Perfecto! Has estado genial.
140	00:09:33,007	00:09:34,828	1,821	¡Tenemos ganadora!
141	00:09:34,995	00:09:38,131	3,136	De Napa, California, ¡la señorita Hallie Parker!
142	00:09:38,298	00:09:40,689	2,391	(Aplausos)
143	00:09:41,013	00:09:42,969	1,956	¿Tenemos a otra contrincante?
144	00:09:43,563	00:09:44,571	1,008	<i>Vamos, chicas.</i>
145	00:09:44,826	00:09:47,566	2,740	No os comportéis como <i>Damiselas en apuros.</i>
146	00:09:47,733	00:09:49,159	1,426	Yo quiero intentarlo.
147	00:09:49,326	00:09:52,947	3,621	Muy bien. Ya tenemos a una valiente contrincante.
148	00:09:54,115	00:09:55,115	1,000	Ahora vístete.
149	00:09:55,375	00:09:56,653	1,278	Ayudadme, ¿queréis?
150	00:09:56,820	00:09:57,828	1,008	¡Qué guay!
151	00:10:05,075	00:10:06,162	1,087	Allá voy.

152	00:10:07,798	00:10:09,038	1,240	Gracias. -De nada.
153	00:10:10,081	00:10:13,021	2,940	(Gritos de ánimo)
154	00:10:13,206	00:10:14,745	1,539	¿Preparadas?
155	00:10:15,910	00:10:16,963	1,053	Lista.
156	00:10:17,458	00:10:18,461	1,003	A punto.
157	00:10:18,942	00:10:19,989	1,047	<i>¡En garde!</i>
158	00:10:20,217	00:10:21,218	1,001	¡Adelante!
159	00:10:21,537	00:10:27,537	6,000	(Música animada) (Choque de espadas)
160	00:10:46,198	00:10:47,256	1,058	¡A fondo!
161	00:10:50,307	00:10:51,981	1,674	Buena estocada. -Gracias.
162	00:10:59,176	00:11:00,442	1,266	<i>Touché.</i>
163	00:11:00,597	00:11:01,613	1,016	(GRITA)
164	00:11:02,952	00:11:04,690	1,738	Perdón, deja que te ayude.
165	00:11:04,874	00:11:07,423	2,549	No, seré yo quién te ayude. (GRITA)
166	00:11:07,590	00:11:10,925	3,335	¿Por qué has hecho eso? -¿Yo? ¡Tú me has empujado!
167	00:11:11,620	00:11:13,046	1,426	<i>¡Muy bien, chicas!</i>
168	00:11:13,324	00:11:15,585	2,361	Ha sido un maravilloso espectáculo.
169	00:11:15,752	00:11:18,695	2,943	Es estupendo. ¡Tenemos a una nueva campeona!
170	00:11:18,862	00:11:21,346	2,484	<i>¡De Londres, la señorita Annie James!</i>
171	00:11:21,651	00:11:22,919	1,268	(Gritos y aplausos)
172	00:11:23,105	00:11:25,110	2,005	Muy bien, chicas. Daos la mano.
173	00:11:25,619	00:11:26,774	1,155	<i>Vamos, señoritas.</i>
174	00:11:27,164	00:11:28,195	1,031	(SUSPIRAN)

175	00:11:29,903	00:11:32,057	2,154	(Grito de sorpresa)
176	00:11:47,176	00:11:48,958	1,782	Oh vaya, ¡son idénticas!
177	00:11:54,089	00:11:55,780	1,691	¿Por qué nos miran tanto?
178	00:11:56,175	00:11:57,342	1,167	¿Acaso no lo ves?
179	00:11:57,554	00:11:58,554	1,000	¿El qué?
180	00:11:58,721	00:12:00,665	1,944	El gran parecido que tenemos.
181	00:12:00,928	00:12:03,203	2,275	¿Parecido? ¿Entre tú y yo?
182	00:12:04,258	00:12:05,258	1,000	Comprobémoslo.
183	00:12:05,425	00:12:06,569	1,144	Ponte de perfil.
184	00:12:08,568	00:12:10,200	1,632	Hacia el otro lado.
185	00:12:12,299	00:12:15,808	3,509	Tus ojos están un poco más separados que los míos.
186	00:12:15,975	00:12:19,115	3,140	Tienes orejas de soplillo, pero eso se arregla.
187	00:12:19,282	00:12:21,291	2,009	Tus dientes están torcidos.
188	00:12:22,122	00:12:23,973	1,851	¡Y no hablemos de la nariz!
189	00:12:24,140	00:12:26,494	2,354	Pero tranqui, esas cosas se operan.
190	00:12:26,661	00:12:28,256	1,595	¿Quieres que le pegue?
191	00:12:28,423	00:12:30,379	1,956	Espera. Aún no he terminado.
192	00:12:30,546	00:12:33,430	2,884	¿Quieres saber la diferencia entre nosotras?
193	00:12:33,597	00:12:36,376	2,779	Yo te lo diré. ¿Qué yo sé esgrima y tú no?
194	00:12:36,543	00:12:38,852	2,309	¿O qué yo tengo clase y tú no?
195	00:12:39,019	00:12:40,019	1,000	Elige tú misma.
196	00:12:40,186	00:12:41,661	1,475	No sigas o te voy a...
197	00:12:41,828	00:12:44,716	2,888	Calmaos y acabad con este festival de amor.

198	00:12:44,883	00:12:46,719	1,836	Annie, Hallie, es decir...
199	00:12:46,886	00:12:48,873	1,987	<i>Hallie, Annie...</i>
200	00:12:51.282	00:12:57.282	6,000	(Música animada)
201	00:12:58.219	00:12:59.663	1,444	Lo siento, señoritas.
202	00:12:59.868	00:13:02.742	2,874	Doble pareja. Miradlo y llorad.
203	00:13:04.553	00:13:06.822	2,269	¿Seguimos? ¿Alguien quiere jugar?
204	00:13:07.063	00:13:08.336	1,273	(Puerta cerrándose)
205	00:13:08.503	00:13:09.956	1,453	Sí, yo jugaré.
206	00:13:10.478	00:13:12.261	1,783	(Suena <i>Bad of the Born</i>)
207	00:13:12.428	00:13:13.514	1,086	Es Hallie.
208	00:13:14.695	00:13:16.231	1,536	Esto se pone divertido.
209	00:13:16.398	00:13:22.384	5,986	(Suena <i>Bad of the Born</i>)
210	00:13:22.754	00:13:24.356	1,602	Siéntate, Parker
211	00:13:29.398	00:13:30.429	1,031	Dame cartas.
212	00:13:31.027	00:13:36.952	5,925	(Suena <i>Bad of the Born</i>)
213	00:13:57.449	00:13:59.261	1,812	Te diré lo que voy a hacer.
214	00:13:59.731	00:14:01.255	1,524	Te propongo un trato.
215	00:14:01.422	00:14:04.834	3,412	La que pierda se tira al lago después de la partida.
216	00:14:05.001	00:14:06.001	1,000	Excelente.
217	00:14:06.168	00:14:07.843	1,675	En pelota picada.
218	00:14:08.399	00:14:09.891	1,492	Aún es más excelente.
219	00:14:10.927	00:14:13.039	2,112	Empieza a desnudarte, Parker.
220	00:14:13.652	00:14:16.726	3,074	Escalera de diamantes.
221	00:14:17.400	00:14:18.736	1,336	Eres buena, mi lady.
222	00:14:20.173	00:14:22.486	2,313	Pero... no lo bastante.
223	00:14:22.753	00:14:24.330	1,511	(Música de Marcha Real)

224	00:14:24.497	00:14:27.017	2,520	En tu honor, escalera real.
225	00:14:29.217	00:14:35.217	6,000	(Música animada)
226	00:14:42.722	00:14:44.835	2,113	¡Venga vamos, salta!
227	00:14:45.896	00:14:47.591	1,695	(Gritos)
228	00:14:48.118	00:14:49.563	1,445	¡Coged su ropa!
229	00:14:56.945	00:14:58.199	1,254	Lo imaginaba.
230	00:14:58.988	00:15:02.932	3,944	Bien, si eso es lo que quieres, por mí se abre la veda.
231	00:15:04.868	00:15:06.161	1,293	Te lo juro Hallie.
232	00:15:06.328	00:15:10.528	4,200	Esta mañana, tu clon malvado estaba estornudando en el comedor
233	00:15:10.695	00:15:11.942	1,232	Estoy reventada.
234	00:15:12.109	00:15:15.387	3,278	Voy a meterme en la cama y dormir hasta la comida.
235	00:15:15.554	00:15:16.604	1,050	(Risas)
236	00:15:16.771	00:15:19.677	2,906	Creo que eso no va a ser posible.
237	00:15:19.844	00:15:22.212	2,368	¿Por qué no? Ahí tienes el porqué
238	00:15:22.407	00:15:26.307	3,900	Suena el Himno Nacional de Reino Unido
239	00:15:26.474	00:15:28.062	1,588	Así que quieres guerra.
240	00:15:30.821	00:15:35.521	4,700	(Música de tensión) (Búhos y grillos)
241	00:15:35.727	00:15:36.816	1,089	(Pasos)
242	00:15:37.014	00:15:38.505	1,491	Vamos, vamos. Shhhh...
243	00:15:39.082	00:15:42.682	3,537	Espero que estén dormidas. Pobres... la que les espera.
244	00:15:42.849	00:15:45.859	3,010	Adelante, no hay moros en la costa. ¡Entremos!
245	00:15:46.042	00:15:47.086	1,044	Cuidado.
246	00:15:48.549	00:15:51.733	3,184	Es la hora de la venganza.

				¡Adelante, chicas!
247	00:15:52.322	00:15:53.697	1,375	(Risas)
248	00:15:54.213	00:15:56.307	2,094	(SUSURRANDO)Shhh... ¡Cuidado!
249	00:15:57.314	00:15:58.502	1,188	(Risas)
250	00:16:00.932	00:16:02.198	1,266	(Risas)
251	00:16:04.036	00:16:06.117	2,081	(SUSURRANDO) ¡No hagáis ruido!
252	00:16:06.284	00:16:07.383	1,099	Le falta leche.
253	00:16:07.688	00:16:13.640	5,952	(Risas)
254	00:16:16.423	00:16:21.799	5,376	(Trompeta)
255	00:16:24.623	00:16:30.552	5,929	(Trompeta)
256	00:16:35.115	00:16:36.318	1,203	(Grito de asombro)
257	00:16:43.905	00:16:45.205	1,300	(GRITA)
258	00:16:45.572	00:16:51.544	5,972	(Gritos)
259	00:16:53.975	00:16:55.030	1,055	¡Oh no!
260	00:16:55.300	00:16:57.812	2,512	(Gritos)
261	00:16:58.223	00:17:04.202	5,979	(Música divertida)
262	00:17:06.417	00:17:08.300	1,883	(Gritos)
263	00:17:08.517	00:17:10.103	1,586	Uff, de milagro
264	00:17:10.313	00:17:12.102	1,789	(Gritos)
265	00:17:18.006	00:17:19.124	1,118	(Risas)
266	00:17:20.102	00:17:23.019	2,917	(GRITANDO) ¡Esa chica es sin lugar a dudas
267	00:17:23.186	00:17:26.675	3,489	la criatura más ruin y horrible del planeta!
268	00:17:26.842	00:17:28.518	1,676	Gracias, muchas gracias.
269	00:17:28.714	00:17:30.105	1,391	(Risas)
270	00:17:31.493	00:17:32.962	1,469	¡Buenos días, chicas!
271	00:17:33,212	00:17:34,665	1,453	¡Buenos días, Marvas!

272	00:17:35,518	00:17:36,791	1,273	(GRITANDO) ¡Marvas!
273	00:17:38,203	00:17:39,696	1,493	¡Inspección sorpresa!
274	00:17:40,110	00:17:41,110	1,000	¡Firmes!
275	00:17:43,423	00:17:44,728	1,305	¡Navajos!
276	00:17:47,632	00:17:49,838	2,206	¡No, no, no! ¡Marva no entre aquí!
277	00:17:50,005	00:17:51,391	1,386	Está todo revuelto.
278	00:17:51,558	00:17:54,797	3,239	Una chica vomitó y lo puso todo perdido.
279	00:17:54,964	00:17:56,240	1,276	Ahórrese el enfado.
280	00:17:56,407	00:17:58,015	1,608	¡Es realmente asqueroso!
281	00:17:58,182	00:18:01,250	3,068	¡Oh, vaya! Si alguna está enferma, debo entrar.
282	00:18:01,417	00:18:02,732	1,315	(Puerta abriéndose)
283	00:18:03,292	00:18:04,607	1,315	¡Apártate, cariño!
284	00:18:05,802	00:18:07,318	1,516	No, en serio, escuche.
285	00:18:07,485	00:18:09,085	1,600	No creo que deba entrar.
286	00:18:09,252	00:18:10,614	1,362	¡Es contagiosísimo!
287	00:18:11,009	00:18:12,089	1,080	¡En serio!
288	00:18:12,685	00:18:15,021	2,336	En realidad, ya estamos todas bien.
289	00:18:15,188	00:18:19,265	4,077	A no ser que Hallie Parker, sepa algo que nosotras no sabemos.
290	00:18:19,915	00:18:21,254	1,339	En serio, insisto.
291	00:18:21,421	00:18:23,724	2,303	Abra la puerta y véalo usted misma.
292	00:18:23,891	00:18:25,096	1,205	¡Apártate, Hallie!
293	00:18:25,263	00:18:26,555	1,292	(Puerta abriéndose)
294	00:18:26,722	00:18:30,413	3,691	(Gritos)
295	00:18:30,580	00:18:36,580	6,000	(Música divertida) (Gritos)

296	00:18:43,319	00:18:44,460	1,141	¡Nooooo!
297	00:18:47,538	00:18:53,538	6,000	(Música navideña)
298	00:18:53,814	00:18:56,162	2,348	Ya les dije que estaba asqueroso.
299	00:18:56,329	00:18:57,732	1,403	¡Ella es la culpable!
300	00:18:57,899	00:18:58,923	1,024	¡Lo hizo ella!
301	00:18:59,395	00:19:01,069	1,674	(GRITANDO) ¡Tú y tú!
302	00:19:02,147	00:19:04,060	1,913	¡Haced vuestra bolsa!
303	00:19:08,475	00:19:14,475	6,000	(Música de Marcha <i>Boy Scout</i>)
304	00:19:23,295	00:19:25,006	1,711	(Silbato)
305	00:19:25,650	00:19:26,917	1,267	¡Muy bien chicas!
306	00:19:27,104	00:19:30,292	3,188	¡Ahora volveréis a vuestras actividades!
307	00:19:30,510	00:19:32,393	1,883	(Gritos de alegría)
308	00:19:32,627	00:19:34,197	1,570	¡En cuanto a vosotras!
309	00:19:35,024	00:19:37,293	2,269	¡Iréis a la cabaña de aislamiento!
310	00:19:40,553	00:19:42,710	2,157	(Música dramática)
311	00:19:47,190	00:19:53,097	5,907	(Música animada)
312	00:19:53,264	00:19:54,265	1,001	(Interruptor)
313	00:19:55,774	00:19:56,826	1,052	(Interruptor)
314	00:19:59,331	00:20:00,333	1,002	(Interruptor)
315	00:20:00,933	00:20:05,995	5,062	(Interruptor)
316	00:20:07,122	00:20:13,122	6,000	(Lluvia y viento)
317	00:20:14,491	00:20:19,264	4,773	(Gritos)
318	00:20:22,937	00:20:28,918	5,981	(Música triste)
319	00:20:34,514	00:20:36,328	1,814	(Ráfaga de viento)
320	00:20:43,677	00:20:45,547	1,870	¡Oh, vaya! ¡Se ha encallado!
321	00:20:51,879	00:20:52,963	1,084	Gracias.

322	00:20:53,701	00:20:55,200	1,499	No hay por qué darlas.
323	00:20:56,705	00:20:57,955	1,250	¡Oh!
324	00:20:58,122	00:20:59,127	1,005	¡Porras!
325	00:20:59,294	00:21:00,294	1,000	(SUSPIRA)
326	00:21:10,547	00:21:12,094	1,547	Aquí está tu...
327	00:21:13,570	00:21:14,570	1,000	Cupi.
328	00:21:18,771	00:21:20,842	2,071	¿Se ha estropeado alguna foto?
329	00:21:21,009	00:21:23,555	2,546	Sí, la del guapísimo Leo DiCaprio.
330	00:21:23,722	00:21:24,733	1,011	¿Quién?
331	00:21:24,900	00:21:27,772	2,872	¿Nunca has oído hablar de Leonardo DiCaprio?
332	00:21:27,939	00:21:30,008	2,069	¿A qué distancia está Londres?
333	00:21:30,175	00:21:32,110	1,935	Desde aquí a 5000 kilómetros.
334	00:21:32,277	00:21:34,420	2,143	A veces, parece mucho más lejos.
335	00:21:34,587	00:21:36,692	2,105	¿A qué distancia está tu casa?
336	00:21:36,859	00:21:39,607	2,748	California está en la otra punta del país.
337	00:21:39,965	00:21:42,191	2,226	¡Aquí tengo una foto de mi casa!
338	00:21:42,408	00:21:43,854	1,446	(Truenos y lluvia)
339	00:21:44,025	00:21:45,518	1,493	¡Caray! ¡Es preciosa!
340	00:21:45,685	00:21:47,874	2,189	La hicieron cuando era pequeña.
341	00:21:48,041	00:21:51,442	3,401	Hay un porche alucinante. Desde ahí vemos el viñado.
342	00:21:51,609	00:21:52,609	1,000	Y además...
343	00:21:52,793	00:21:53,793	1,000	¿Quién es?
344	00:21:53,960	00:21:56,831	2,872	Es mi padre. No sabía que le hacía la foto,
345	00:21:56,998	00:21:59,099	2,101	si no se habría dado la vuelta.
346	00:21:59,266	00:22:02,402	3,136	Es como mi mejor amigo, lo hacemos todo juntos.

347	00:22:05,203	00:22:06,414	1,211	(Truenos y lluvia)
348	00:22:06,581	00:22:07,667	1,086	¿Qué te pasa?
349	00:22:07,847	00:22:10,144	2,297	Que aquí hace frío, solo eso.
350	00:22:11,417	00:22:14,484	3,067	(Truenos y lluvia)
351	00:22:15,570	00:22:16,609	1,039	¿Quieres una?
352	00:22:16,811	00:22:18,811	2,000	¡Claro! Me encantan las oreos.
353	00:22:19,028	00:22:20,608	1,580	En casa las tomo con...
354	00:22:20,809	00:22:22,225	1,416	crema de cacahuets.
355	00:22:22,795	00:22:23,833	1,038	¿No me digas?
356	00:22:24,192	00:22:26,279	2,087	Es una pasada. ¡Yo también!
357	00:22:26,446	00:22:27,455	1,009	¿Bromeas?
358	00:22:27,622	00:22:29,825	2,203	Casi todos creen que es asqueroso.
359	00:22:29,992	00:22:31,750	1,758	Lo sé y no lo entiendo.
360	00:22:31,917	00:22:32,917	1,000	Yo tampoco.
361	00:22:33,102	00:22:34,102	1,000	(Risas)
362	00:22:37,123	00:22:38,412	1,289	¿Cómo es tu padre?
363	00:22:38,579	00:22:41,118	2,539	¿Es de esos con los que puedes hablar?
364	00:22:41,285	00:22:43,219	1,934	¿O de esos adictos al trabajo
365	00:22:43,386	00:22:47,920	4,534	que dicen "hablamos luego, cariño" y nunca lo hacen? Es un fastidio.
366	00:22:48,087	00:22:49,756	1,669	De hecho, no tengo padre.
367	00:22:49,923	00:22:52,076	2,153	Es decir, una vez lo tuve, creo.
368	00:22:52,243	00:22:54,600	2,357	Mis padres se divorciaron hace años.
369	00:22:54,767	00:22:56,568	1,801	Mi madre ni lo menciona.
370	00:22:56,735	00:23:00,076	3,341	Como si se hubiera evaporado en el aire o algo así.
371	00:23:00,243	00:23:02,381	2,138	Ya nadie se mantiene en pareja.
372	00:23:02,548	00:23:03,834	1,286	¡Y que lo digas!

373	00:23:04,292	00:23:05,748	1,456	¿Cuántos años tienes?
374	00:23:05,915	00:23:07,935	2,020	Cumpliré 12, el 11 de octubre.
375	00:23:08,606	00:23:09,673	1,067	¡Yo también!
376	00:23:09,919	00:23:12,521	2,602	¿Tu cumpleaños es el 11 de octubre? - Sí.
377	00:23:12,688	00:23:14,435	1,747	¿No te parece muy extraño?
378	00:23:14,602	00:23:15,907	1,305	Extrañísimo.
379	00:23:17,127	00:23:18,744	1,617	¡Ya ha parado de llover!
380	00:23:18,911	00:23:21,114	2,203	¿Quieres que vayamos a picar algo?
381	00:23:29,638	00:23:30,647	1,009	¿Qué te pasa?
382	00:23:31,093	00:23:33,053	1,960	Hallie, ¿cómo es tu madre?
383	00:23:33,220	00:23:37,558	4,338	No llegué a conocerla. Mis padres se separaron cuando era un bebé.
384	00:23:37,725	00:23:39,503	1,778	O quizá antes, no lo sé.
385	00:23:39,670	00:23:41,609	1,939	Mi padre no me habla de ella.
386	00:23:41,776	00:23:44,382	2,606	Pero estoy segura de que era guapísima.
387	00:23:45,303	00:23:46,303	1,000	¿Cómo lo sabes?
388	00:23:46,470	00:23:50,404	3,934	Mi padre tenía una vieja foto de ella escondida en un cajón.
389	00:23:50,571	00:23:54,172	3,601	Me pillaba mirándola a todas horas, así que me la dio.
390	00:23:54,339	00:23:55,610	1,271	¡Estoy hambrienta!
391	00:23:55,777	00:23:58,321	2,544	¿Seguro que no quieres ir a picar algo?
392	00:23:58,488	00:24:01,626	3,138	¿Cómo eres capaz de pensar en tu estómago ahora?
393	00:24:01,793	00:24:02,861	1,068	¿En qué momento?
394	00:24:03,028	00:24:04,493	1,465	¿No te das cuenta?
395	00:24:05,883	00:24:07,430	1,547	Es decir... ¡Piénsalo!
396	00:24:08,314	00:24:11,219	2,905	Yo solo tengo madre y tú solo tienes

				padre.
397	00:24:11,709	00:24:15,651	3,942	Tú nunca has visto a tu madre, yo nunca he visto a mi padre.
398	00:24:15,818	00:24:20,346	4,528	Tú tienes una vieja foto de tu madre y yo una de mi padre.
399	00:24:20,513	00:24:23,205	2,692	Supongo que la tuya será una foto entera.
400	00:24:23,439	00:24:27,974	4,535	La mía es un trozo de papel todo arrugado y rasgado por la mitad y ...
401	00:24:28,518	00:24:30,591	2,073	¿Qué estás buscando en tu baúl?
402	00:24:32,369	00:24:33,431	1,062	Esto.
403	00:24:33,598	00:24:35,611	2,013	Es una fotografía de mi madre.
404	00:24:36,151	00:24:37,565	1,414	Y también está rota.
405	00:24:38,105	00:24:39,466	1,361	¿Justo por la mitad?
406	00:24:40,216	00:24:41,810	1,594	Sí, justo por la mitad.
407	00:24:58,733	00:25:01,423	2,690	Esto es tan ridículo.
408	00:25:03,711	00:25:04,789	1,078	Muy bien.
409	00:25:04,956	00:25:08,554	3,598	Contemos hasta tres y enseñamos las fotos. ¿Vale?
410	00:25:08,721	00:25:09,812	1,091	Vale.
411	00:25:10,685	00:25:11,773	1,088	Una.
412	00:25:12,998	00:25:14,007	1,009	Dos.
413	00:25:15,616	00:25:16,659	1,043	¡Tres! ¡Tres!
414	00:25:17,119	00:25:23,097	5,978	(Música emotiva)
415	00:25:23,516	00:25:24,679	1,163	¡Ese es mi padre!
416	00:25:25,261	00:25:26,415	1,154	¡Esa es mi madre!
417	00:25:27,016	00:25:28,120	1,104	(Campana)
418	00:25:28,287	00:25:30,321	2,034	Es la campana del almuerzo.
419	00:25:31,524	00:25:33,760	2,236	Ahora ya no tengo tanta hambre.

420	00:25:34,987	00:25:35,994	1,007	Así que...
421	00:25:36,299	00:25:39,707	3,408	si tu madre, es mi madre
422	00:25:40,565	00:25:42,801	2,236	y mi padre, es tu padre
423	00:25:43,043	00:25:46,230	3,187	y las dos hemos nacido el 11 de octubre.
424	00:25:47,688	00:25:48,956	1,268	Entonces tú y yo...
425	00:25:49,478	00:25:50,696	1,218	¡Somos hermanas!
426	00:25:51,038	00:25:52,046	1,008	¿Hermanas?
427	00:25:52,256	00:25:53,339	1,083	¡Hallie!
428	00:25:53,539	00:25:54,632	1,093	¡Somos gemelas!
429	00:25:55,844	00:26:01,318	5,474	(Música emotiva)
430	00:26:03,971	00:26:05,404	1,433	No sé qué decir.
431	00:26:05,946	00:26:07,618	1,672	¿Qué llevas en el cuello?
432	00:26:08,089	00:26:09,113	1,024	Mi colgante.
433	00:26:09,280	00:26:10,956	1,676	Me lo dieron cuando nací.
434	00:26:11,583	00:26:12,922	1,339	Tiene grabada una H.
435	00:26:13,961	00:26:16,564	2,603	¡A mí también me dieron uno cuando nací!
436	00:26:16,864	00:26:18,286	1,422	¡Tiene grabada una A!
437	00:26:20,363	00:26:22,774	2,411	¡Se me ha puesto la piel de gallina!
438	00:26:23,330	00:26:25,198	1,868	¡Entonces no soy hija única!
439	00:26:25,368	00:26:26,619	1,251	¡Tengo una gemela!
440	00:26:26,786	00:26:28,588	1,802	O sea que hay otra como yo.
441	00:26:28,755	00:26:30,627	1,872	Quiero decir... que somos...
442	00:26:30,794	00:26:32,667	1,873	Esto es algo... ¡Increíble!
443	00:26:32,834	00:26:33,834	1,000	¡Es total!
444	00:26:34,001	00:26:35,013	1,012	¡Sorprendente!
445	00:26:35,376	00:26:36,429	1,053	¡Oh, jolines!

446	00:26:36,666	00:26:37,666	1,000	¡Es inaudito!
447	00:26:38,308	00:26:41,060	2,752	(Música emotiva)
448	00:26:44,483	00:26:45,850	1,367	Oye, ¿cómo es mamá?
449	00:26:46,124	00:26:47,21	1,087	Pues...
450	00:26:47,404	00:26:49,411	2,007	Diseña vestidos de novia.
451	00:26:50,524	00:26:51,599	1,075	¡Anda ya!
452	00:26:51,869	00:26:54,004	2,135	Sí, se está haciendo muy famosa
453	00:26:54,171	00:26:57,911	3,740	Una princesa griega acaba de comprar uno de sus vestidos.
454	00:26:58,165	00:26:59,235	1,070	¡Guau!
455	00:26:59,893	00:27:02,221	2,328	¿Sabes qué es lo más interesante?
456	00:27:02,492	00:27:05,774	3,282	Ninguno de nuestros padres se ha casado de nuevo.
457	00:27:05,941	00:27:08,343	2,402	¿Ha intentado papá volverse a casar?
458	00:27:08,510	00:27:12,748	4,238	Nunca. Siempre dice que yo soy la única chica de su vida
459	00:27:12,977	00:27:15,312	2,335	Mamá tampoco lo ha intentado nunca.
460	00:27:15,479	00:27:17,158	1,679	(Sonido de búhos)
461	00:27:22,129	00:27:25,267	3,138	¡Tengo una gran idea! ¡Incluso diría que genial!
462	00:27:25,434	00:27:27,442	2,008	¡Soy un auténtico genio!
463	00:27:27,609	00:27:29,802	2,193	¿Quieres saber cómo es papá?
464	00:27:29,969	00:27:30,969	1,000	Claro.
465	00:27:31,136	00:27:33,209	2,073	Yo me muero por conocer a mamá.
466	00:27:33,376	00:27:34,935	1,559	Así que, he pensado...
467	00:27:35,102	00:27:36,529	1,427	No te asustes, ¿vale?
468	00:27:36,728	00:27:39,138	2,410	Deberíamos intercambiar los papeles.
469	00:27:39,305	00:27:42,511	3,206	Al terminar el campamento, voy a Londres como tú
470	00:27:42,678	00:27:44,956	2,278	y tú a California como yo.

				-¿Qué?
471	00:27:45,123	00:27:47,997	2,874	Podemos hacerlo. ¡Somos gemelas! ¿Recuerdas?
472	00:27:48,164	00:27:51,304	3,140	Sí, Hallie. ¡Pero somos completamente distintas!
473	00:27:51,471	00:27:52,827	1,356	¿Y eso qué importa?
474	00:27:52,994	00:27:56,227	3,233	Yo te enseñaré a ser yo y tú me enseñas a ser tú.
475	00:27:56,394	00:27:58,483	2,089	¡Fíjate, yo ya puedo imitarte!
476	00:27:58,650	00:28:03,649	4,999	¿Quieres saber la diferencia entre nosotras? Yo tengo clase y tú no
477	00:28:03,922	00:28:06,664	2,742	¡Venga, Annie! ¡Quiero conocer a mi madre!
478	00:28:06,831	00:28:07,831	1,000	¿Sabes?
479	00:28:07,906	00:28:10,614	2,708	Estoy pensando que si nos intercambiamos,
480	00:28:10,904	00:28:14,181	3,277	tarde o temprano, tendrán que volvemos a cambiar.
481	00:28:14,526	00:28:18,088	3,562	Y cuando lo hagan volverán a encontrarse cara a cara.
482	00:28:18,315	00:28:19,979	1,664	Después de tantos años.
483	00:28:20,229	00:28:22,841	2,612	¡Gracias! Ya te he dicho que era genial.
484	00:28:23,008	00:28:25,138	2,130	(Suena <i>Do You Believe In Magic</i>)
485	00:28:25,305	00:28:27,052	1,747	Veamos, este es el abuelo.
486	00:28:27,219	00:28:28,454	1,235	Es un guaperas.
487	00:28:28,688	00:28:30,812	2,124	¿Cómo le llamamos? -Abuelo.
488	00:28:30,979	00:28:32,785	1,806	¿Cómo no se me ha ocurrido!
489	00:28:32,952	00:28:35,233	2,281	Este es Martin, nuestro mayordomo.
490	00:28:35,486	00:28:36,838	1,352	¿Tenemos mayordomo?
491	00:28:37,487	00:28:39,566	2,079	La sala de estar es la primera.

492	00:28:39,733	00:28:42,138	2,405	Este el comedor. Nunca comemos ahí.
493	00:28:42,305	00:28:46,311	4,006	Solo el Día de Acción de Gracias, Navidad y el 11 de octubre.
494	00:28:46,517	00:28:52,517	6,000	(Suena Do You Believe In Magic)
495	00:29:06,204	00:29:08,665	2,461	Muy bien, estoy lista.
496	00:29:09,504	00:29:15,493	5,989	(Música animada)
497	00:29:20,893	00:29:23,050	2,157	(Sonido de tijeras)
498	00:29:29,942	00:29:32,078	2,136	¿Qué haces? ¡No cierres los ojos!
499	00:29:32,245	00:29:33,245	1,000	¡Ah, claro!
500	00:29:33,412	00:29:35,217	1,805	Perdón. Estoy como una moto.
501	00:29:35,384	00:29:38,663	3,279	¿Tú? ¡Una pava de 11 años me va a cortar el pelo!
502	00:29:38,830	00:29:41,889	3,059	¡Me estás imitando! Es lo que se supone, ¿no?
503	00:29:42,056	00:29:43,446	1,390	Vamos, hazlo.
504	00:29:45,865	00:29:47,193	1,328	(Sonido de tijeras)
505	00:29:48,233	00:29:50,171	1,938	¡No te asustes! Estás genial.
506	00:29:51,711	00:29:57,639	5,928	(Música animada) (Sonido de tijeras)
507	00:30:00,264	00:30:01,350	1,086	Te queda guay.
508	00:30:05,978	00:30:09,188	3,210	Esto es algo terrorífico.
509	00:30:09,649	00:30:12,228	2,579	Cielo, nunca has estado mejor.
510	00:30:13,232	00:30:14,232	1,000	¡Ahí va!
511	00:30:16,224	00:30:17,322	1,098	¿Qué?
512	00:30:18,875	00:30:22,146	3,271	Yo tengo agujeros. No, no, no y no.
513	00:30:22,313	00:30:25,584	3,271	¡De eso nada! Lo siento, te equivocas, no lo haré.
514	00:30:25,751	00:30:26,751	1,000	¡Me niego!

515	00:30:26,918	00:30:29,522	2,604	Pues, te has cortado el pelo para nada.
516	00:30:29,689	00:30:33,772	4,083	Es ilógico ir al campamento con agujeros y volver sin ellos.
517	00:30:33,939	00:30:35,192	1,253	¡No seas cagueta!
518	00:30:41,991	00:30:47,901	5,910	(Música animada)
519	00:30:50,301	00:30:51,605	1,304	Aguja desinfectada.
520	00:30:52,337	00:30:54,190	1,853	¿Estás segura de esto?
521	00:30:54,357	00:30:58,424	4,067	¡Tranqui! He ido con mis amigas a que se agujereen las orejas.
522	00:30:58,591	00:30:59,591	1,000	¡No es nada!
523	00:30:59,765	00:31:02,518	2,753	Cierra los ojos y se acabará pitando.
524	00:31:03,599	00:31:05,357	1,758	¿Tienes el pendiente? -Sí.
525	00:31:05,817	00:31:07,437	1,620	Bien. Pásame la manzana.
526	00:31:10,314	00:31:11,358	1,044	Gracias.
527	00:31:11,995	00:31:15,148	3,153	Oye, estate quieta. En serio, no es para tanto.
528	00:31:15,601	00:31:18,000	2,399	Cuando cuente tres, quita el hielo.
529	00:31:18,718	00:31:19,746	1,028	Una.
530	00:31:20,217	00:31:21,236	1,019	Dos.
531	00:31:21,608	00:31:22,616	1,008	¡Tres!

Anexo 3: Cuestionario general (TRACCE) y específico

CUESTIONARIO GENERAL (TRACCE)

- 1. Indica tu sexo:**
 - a) Masculino
 - b) Femenino

- 2. ¿Qué edad tienes?**
 - a) 5-11
 - b) 12-25
 - c) 26-40
 - d) 41-64
 - e) 65 y más

- 3. ¿Qué estudios tienes?**
 - a) Ninguno
 - b) Graduado escolar
 - c) Bachillerato
 - d) F.P.
 - e) Universitario

- 4. ¿Qué tipo de pérdida auditiva tienes?**
 - a) Total
 - b) Sordera profunda
 - c) Hipoacusia

- 5. ¿Es congénita o adquirida?**
 - a) Congénita
 - b) Adquirida

- 6. Si es adquirida, ¿cuántos años tenías cuando empezó?**
 - a) 5-11
 - b) 12-25
 - c) 26-40
 - d) 41-64
 - e) 65 y más

- 7. ¿Utilizas prótesis auditivas?**
 - a) No
 - b) Sí, audífono
 - c) Sí, implante coclear
 - d) Otro

- 8. ¿Cuál es tu actividad cultural favorita?**
 - a) Cine
 - b) Lectura
 - c) Conciertos

- d) Teatro
- e) Danza
- f) Visitas a museos y exposiciones
- g) Visitas a monumentos
- h) Visitas a espacios naturales

9. ¿Te gusta que haya espacios y contenidos adaptados?

- a) Sí
- b) No

10. ¿Ves películas y programas de TV con Subtitulado para Personas Sordas (SpS)?

- a) Frecuentemente (cada semana)
- b) Bastante (cada mes)
- c) A veces (1 ó 2 al año)
- d) Nunca

12. ¿En qué medio de comunicación?

- a) Televisión (TV)
- b) DVD
- c) Cine
- d) Internet

13. ¿Qué tipo de SpS prefieres?

- a) Literal
- b) Adaptado

14. Cuando ves televisión, ¿qué tipo de programa te gusta más?

- a) Informativos
- b) Culturales y divulgativos
- c) Ficción (películas y series)
- d) Entretenimiento (concursos, magazines, *realities*, galas, etc.)
- e) Deportes

15. Cuando ves cine, ¿qué tipo de película te gusta más?

- a) Comedia
- b) Drama
- c) Romance
- d) Acción
- e) Terror
- f) Ciencia ficción
- g) Documental

CUESTIONARIO ESPECÍFICO

1. ¿Cómo puntuaría la calidad del subtitulado para sordos (SpS) en su totalidad?

- a) Excelente
- b) Buena
- c) Aceptable
- d) Mala

2. ¿Cómo calificaría la velocidad de lectura de los subtítulos?

- a) Demasiado rápida
- b) Rápida
- c) Apropiada
- d) Lenta
- e) Demasiado lenta

3. ¿Considera que los subtítulos de los efectos sonoros (música, canciones, ruidos) han sido suficientes para comprender la trama de la película?

- a) Sí, han sido adecuados
- b) No, han sido excesivos
- c) No, han sido insuficientes

4. ¿Cómo considera en el SpS el uso de dos tonalidades diferentes de amarillo para la identificación de las protagonistas de la película?

- a) Insignificante
- b) Innecesario
- c) Necesario

5. ¿Cómo calificaría el lenguaje utilizado en los subtítulos?

- a) Muy Difícil
- b) Difícil
- c) Apropiado
- d) Fácil
- e) Muy Fácil

6. ¿Cómo calificaría el lenguaje utilizado en los subtítulos?

- a) Muy Difícil
- b) Difícil
- c) Apropiado
- d) Fácil
- e) Muy Fácil